

UNITERRA LEXICON

LEXIQUE UNITERRA

GENERAL TERMS / TERMES GÉNÉRAUX / TÉRMINOS GENERALES	ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAGNOL
Uniterra Program Descriptions	UNITERRA		
To describe the <i>Uniterra</i> Program	<p>Uniterra Program: Uniterra is a joint program of WUSC and CECI</p> <p>Uniterra is a leading Canadian international volunteer cooperation and development program, jointly implemented by the Centre for International Studies and Cooperation (CECI) and World University Service of</p>	<p>Le Programme Uniterra Uniterra est un programme conjoint du CECI et de l'EUMC.</p> <p>Uniterra est l'un des plus importants programmes de coopération volontaire et de développement au Canada. Il est mis en œuvre conjointement par le Centre d'étude et de coopération internationale (CECI) et l'Entraide</p>	<p>El programa Uniterra Uniterra es un programa conjunto entre CECI y WUSC</p> <p>Uniterra, implementado conjuntamente por el Centro de Estudios Internacionales y de Cooperación Internacional (CECI) y el Servicio Universitario Mundial de Canadá (SUMC), es uno de los más importantes</p>

	<p>Canada (WUSC).</p> <p>Uniterra contributes to improving the socio-economic conditions of poor and marginalized communities in 14 countries and with over 200 partners in Africa, Asia and the Americas through the exchange of expertise and knowledge of Canadian and international volunteers. Uniterra believes that economic growth, when inclusive, is the most powerful driver of poverty reduction. The purpose of the Uniterra program is to improve the lives of some of the world's most vulnerable populations by stimulating growth and facilitating access to the benefits of growing and diversified markets. To make this happen, we are working with our local partners to enhance the income of poor and marginalized women and youth through better access to employment and income generation opportunities. Uniterra country program staff</p>	<p>universitaire mondiale du Canada (EUMC).</p> <p>Le programme Uniterra contribue à améliorer les conditions socioéconomiques de communautés pauvres et marginalisées dans 14 pays, en travaillant avec plus de 200 partenaires en Afrique, en Asie et dans les Amériques et grâce au partage de connaissances et d'expertises et de volontaires canadiens et internationaux. Le CECI et l'EUMC croient que la croissance économique, lorsqu'elle est inclusive, est un moteur puissant et essentiel pour réduire la pauvreté. L'objectif du programme Uniterra est d'améliorer la vie de quelques-unes des populations les plus vulnérables au monde en stimulant la croissance et en leur facilitant l'accès aux avantages de marchés diversifiés et en expansion. À cette fin, le programme Uniterra travaille avec des partenaires locaux pour augmenter les revenus des femmes et des jeunes pauvres et</p>	<p>programas de cooperación voluntaria y de desarrollo en Canadá.</p> <p>Con más de 200 socios en África, América Latina, el Caribe y Asia, Uniterra contribuye al mejoramiento de las condiciones socioeconómicas de las comunidades pobres y marginadas de 14 países a través del intercambio de experticias y de conocimientos entre voluntarios canadienses e internacionales. El CECI y SUMC creen que el crecimiento económico, cuando es inclusivo, es un potente motor y esencial para la reducción de la pobreza. El objetivo del programa Uniterra es mejorar la vida de algunas de las poblaciones más vulnerables del mundo, estimulando el crecimiento y facilitando el acceso a las ventajas de mercados diversificados y en expansión. Con este fin, Uniterra trabaja con socios locales para aumentar los ingresos de las mujeres y de los jóvenes pobres y</p>
--	---	---	---

February 2016

	<p>work with our local partners to design Uniterra assignments in the context of the country strategy, supporting the inclusion of women and youth in key economic subsectors.</p> <p>For more information on the Uniterra program, our approach and countries of focus please visit: Uniterra.ca</p>	<p>marginalisés en améliorant l'accès à l'emploi et aux opportunités de génération de revenus. Le personnel du programme Uniterra dans les pays d'intervention travaille avec les partenaires locaux pour concevoir des mandats dans le contexte de la stratégie pays, en appuyant l'inclusion des femmes et des jeunes dans des sous-secteurs économiques clés.</p> <p>Pour de plus amples informations sur le programme Uniterra, notre approche et nos pays d'intervention, veuillez visiter notre site : Uniterra.ca</p>	<p>marginados mejorando el acceso a las oportunidades de empleo y a las posibilidades de generación de ingresos. El personal del programa Uniterra en los países de operación trabaja con los socios locales para concebir mandatos o asignaciones en el contexto de la estrategia país, apoyando la inclusión de las mujeres y de los jóvenes en los subsectores económicos clave.</p> <p>Para obtener mayor información sobre el programa Uniterra, su enfoque y los países de operación, le rogamos visitar el sitio Uniterra.ca.</p>
Volunteer	Volunteer	Volontaire	Voluntario(a)
To describe the way in which we work	Volunteer Cooperation	Coopération volontaire	Cooperacion voluntaria
To describe our "business"	International development	Développement international	Desarrollo Internacional
To describe the countries where we	Developing countries	Pays en (voie de) développement	Países en desarrollo

February 2016

are working			
To describe the different type of volunteering programs that fall under the Uniterra program - referred to as <i>STREAMS</i>	Volunteer Streams: <ul style="list-style-type: none"> • Short and Long term Volunteering • Student Volunteering (e.g. <i>Students Without Borders</i>) • Corporate Volunteering (<i>Leave for Change</i>) • International Seminar • Québec Without Borders 	Types de volontariat: <ul style="list-style-type: none"> • Volontariat classique • Volontariat étudiant (e.g. <i>Étudiants sans frontières</i>) • Volontariat corporatif (<i>Congé solidaire</i>) • Séminaire international • Québec sans frontières 	Tipos de voluntarios <ul style="list-style-type: none"> • Voluntarios clásicos • Voluntarios estudiantes (<i>por ej. Estudiantes sin fronteras</i>) • Voluntarios corporativos (<i>Permiso solidario</i>) • Seminario internacional • Québec sin fronteras
Term for the overseas “job description”	Assignment	Mandat/Affectation	Mandato/Asignación
Reference to the country where volunteer will undertake their assignment	Country of Assignment	Pays d’affectation	País de asignación
To describe the particular assignment responsibilities/tasks	Mandate	Mandat	Mandato
Describe a particular type of assignment - student focus, learning exchanges e.g. SWB and QSF	Internship Intern(s)	Stage Stagiaire(s)	Pasantía Pasante(s)
To describe our partner organizations in the countries where we work and with whom volunteers will be working	Local Partner Organizations	Les partenaires locaux	Socios locales
To describe our partners in the	Local Partner representatives	Les représentants des partenaires	Representantes de los socios

February 2016

countries where we work		locaux	locales
To describe our offices situated in the countries where we work	Country Office Country Office team	Bureau terrain, bureau pays Équipe terrain, équipe pays	Oficina país Equipo país
Minimum expected contribution	Minimum expected contribution	Contribution minimale attendue	Contribución mínima esperada
Volunteer Fundraising	Volunteer Fundraising Description: All volunteers shall undertake to make a minimum financial contribution of \$1500 for participating in the Uniterra program.	Collecte de fonds des volontaires Description: Les candidats doivent s'engager à verser une contribution financière minimum de 1500\$ afin de pouvoir participer au programme Uniterra.	Recaudación de fondos por parte de los voluntarios Descripción: Los voluntarios de deben comprometer a dar una contribución financiera de mínimo 1500\$ afin de poder participar en el programa Uniterra
Abroad, overseas, internationally	Overseas Internationally	Outre-mer À l'international	En el extranjero Al internacional
Diaspora communities (Individuals, communities and groups living in Canada who maintain a sense of identity and engagement with their own country, region or place of origin or heritage (Global Affairs Canada definition))	Cultural communities	Communautés culturelles	Comunidades culturales
Partnership Broker	Partnership broker	Partenaire d'affaires	Intermediario de negocios

February 2016

TERMS AND CONDITIONS DESCRIPTIONS			
To describe spouse/children of volunteers who will be supported financially	Recognized Accompanying Dependant(s)	Personne(s) à charge	Persona(s) a cargo
To describe insurance provided to volunteers while on placement	Medical Insurance	Assurance médicale	Seguro médico
To describe allowance provided to volunteers while on assignment	Monthly living allowance	Allocation de subsistance mensuelle	Alocación de subsistencia mensual
Criminal/Police Checks	Criminal records check	Casier judiciaire vierge (ou certificat de bonne conduite)	Antecedentes penales
To describe volunteer training programs	<ul style="list-style-type: none"> ● Pre-departure training ● In-country orientation ● Return debriefing 	<ul style="list-style-type: none"> ● Formation pré-départ ● Orientation terrain ● Bilan retour 	<ul style="list-style-type: none"> ● Capacitación antes de la salida hacia el país de asignación ● Orientación en el país ● Bilan de retorno